

TÉCNICAS Y RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (200233)

PROFESORES: Carmen Valero Garcés, Dora Sales, Janina Regula, Jaroslaw Sasowiec, Nava Maroto, Abderrahim Abkari, Hassan Handi, Manuel Mata, Miquel Bordas, Danuta Marciniak, Mirela Mocan

OBJETIVOS

1. Conocer la especificidad de la interpretación en los SSPPA en relación con la interpretación de conferencias
2. Identificar y asimilar los tipos de interpretación, las habilidades y los elementos claves para la formación del intérprete
3. Reflexionar y practicar con los aspectos fundamentales que influyen en la práctica de la ISSSPP
4. Conocer las características de la actividad traductora y los requisitos para ser un traductor
5. Adquirir las destrezas básicas para llegar a ser un traductor profesional
6. Conocer las enormes posibilidades de las herramientas de apoyo al proceso de la traducción
7. Reflexionar sobre la especificidad de la traducción en los servicios públicos.

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

XXX

INCOMPATIBILIDADES

XXX

IDIOMA EN EL QUE SE IMPARTE

Español

OPERATIVIDAD

XXX

CONTENIDOS

1. Interpretación de conferencias e interpretación en los SSPP
2. Modos de interpretar y habilidades que se requieren
3. La Interpretación en los SSPP
4. Aspectos a tener en cuenta en la formación del intérprete
 - o Voz
 - o Fluidez
 - o Memoria
 - o Toma de notas
 - o Fidelidad
5. Impacto emocional en la T&ISSPP. Un factor a tener en cuenta
 - o Algunas características específicas de la T&ISSPP
 - o Estudios sobre el impacto emocional. Datos empíricos
 - o Variables que intervienen en el impacto psicológico
 - o Signos perceptibles del impacto psicológico
 - o Consecuencias del impacto psicológico
6. Introducción. Traducción y Traducción en los SSPP
7. Requisitos para ser un buen traductor
8. El traductor y sus lenguas de trabajo
9. Herramientas de apoyo al proceso de la traducción y la traducción automática
10. El traductor y su equipo
11. Algunos aspectos específicos de la traducción en los SSPP

PRÁCTICAS

Ejercicios prácticos colgados en la plataforma virtual.

TEMPORALIZACIÓN

Octubre

1ª semana noviembre

1ª semana enero

METODOLOGÍA

La enseñanza de esta asignatura se realiza de manera semi-presencial. Durante el mes de octubre no se requiere la presencia de los alumnos. El alumno deberá disponer de conexión a Internet, y proporcionar dirección de correo electrónico, dirección de correo habitual y teléfono de contacto. Al inicio del curso recibirá una clave de alumno y contraseña que le dará acceso a los materiales y tareas del curso en la red. Las tareas deberán realizarse en el plazo indicado y el profesorado será el encargado de recibir el material, contestar a sus preguntas y evaluar las tareas.

Durante la 1ª semana de noviembre y la 1ª semana de enero los alumnos deben asistir a clase y completar su formación de manera presencial. En esos días reciben charlas del profesorado sobre técnicas y recursos para la traducción e interpretación en los servicios públicos y practican la efectividad de los mismos con los compañeros.

EVALUACIÓN

Para la evaluación del curso se valorarán los trabajos, las actividades extras, la participación en el foro y los ejercicios de autoevaluación, según los siguientes porcentajes:

- Trabajos de la plataforma virtual: 75 %
- Actividades extras y ejercicios en clase: 3%
- Participación en el foro: 20 %
- Ejercicios de autoevaluación: 2 %

Para aprobar se deberá entregar al menos el 80% de los Trabajos.

BIBLIOGRAFÍA

- Baistow, K. 2000. *The Emotional and Psychological Impact of Community Interpreting*. London: Babelea
- Brunette, Louise *et al.* (eds.) 2003. *The Critical Link 3. Interpreters in the Community. Selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Settings*. Montréal, Quebec: John Benjamins.
- Carr, Silvana E. *et al.* (eds.) 1997. *The Critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the 1st international conference on interpreting in legal, health and social service settings*. Geneva Park: John Benjamins.
- Collados, A. y M. Fernandez. 2001. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Corsellis, Ann. 2008. *Public Service Interpreting and Translating: The First Steps*. Palgrave Macmillan.
- Garzone, G., Mead, P./Viezzi, M. (eds.) 2002. *Perspectives on Interpreting*. Bologna: CLUEB.
- Gillies, A. 2005. *Note-taking for Consecutive Interpreting. A Short Course*. Manchester: St Jerome.
- Hale, Sandra. 2007. *Community Interpreting*. Palgrave/Macmillan.
- Iliescu, C. 2001. *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad
- Kelly, D. 2005. *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St. Jerome.
- Nord, Ch. 1997. *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St Jerome.
- Phelan, M., y S. Parkman. 1995. "How to Do it: Work With an Interpreter". *British Medical Journal* 311: 555-557.
- Roberts, Roda P. *et al.* (eds.) 2000. *The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Selected papers from the Second International Conference on Interpreting in legal, health and social service settings*. Vancouver: John Benjamins.
- Valero-Garcés, C. y G. Mancho (eds.) 2002. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, C. (ed.). 2002. *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/ Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps* (en cd), Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

- Valero-Garcés, C. y M. Bares (eds). 2003. *Discursos (Dis)Con/Cordantes: Modos y Formas de Comunicación y Convivencia*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, C. y G. Mancho (eds.) 2005. *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities* (en cd), Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, C. (ed.) 2006. *Formas de Mediación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.
- Valero Garcés, C (ed.). 2008. *Investigación y Práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: Desafíos y Alianzas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Wadensjö, Cecilia *et al.* (eds.) 2007. *The Critical Link 4. Professionalism of Interpreting in the Community. Selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*. Stockholm: John Benjamins.

Webgrafía

- www.iol.org.uk/nrpsi
- www.trados.com
- www.atril.com
- www.sdl.com
- www.star-solutions.net
- www.madrid.org/dat_oeste/seti.htm
- <http://ec.europa.eu/dgs/traslation/>